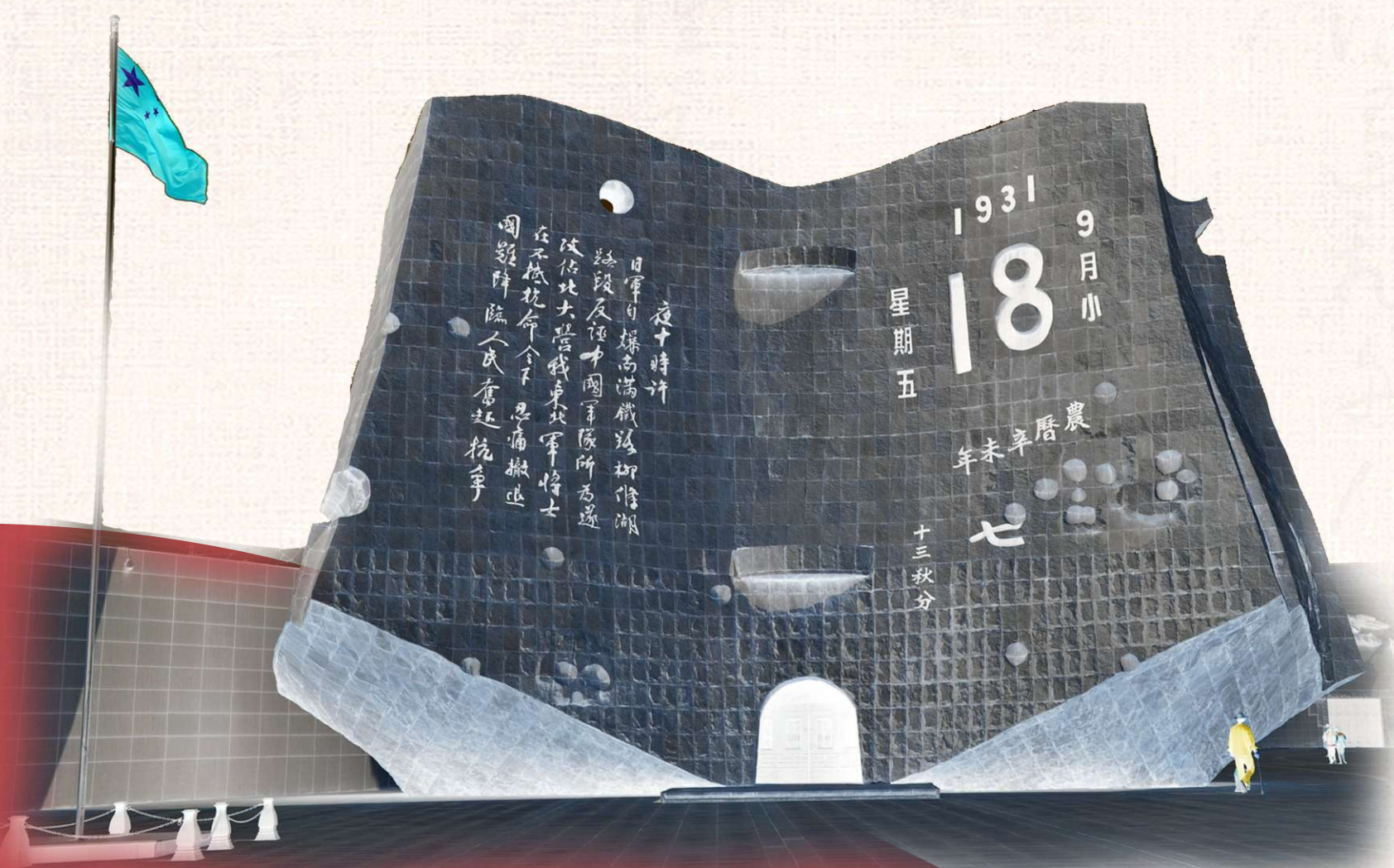


# พิพิธภัณฑน์เหตุการณ์

## 18 กันยายน



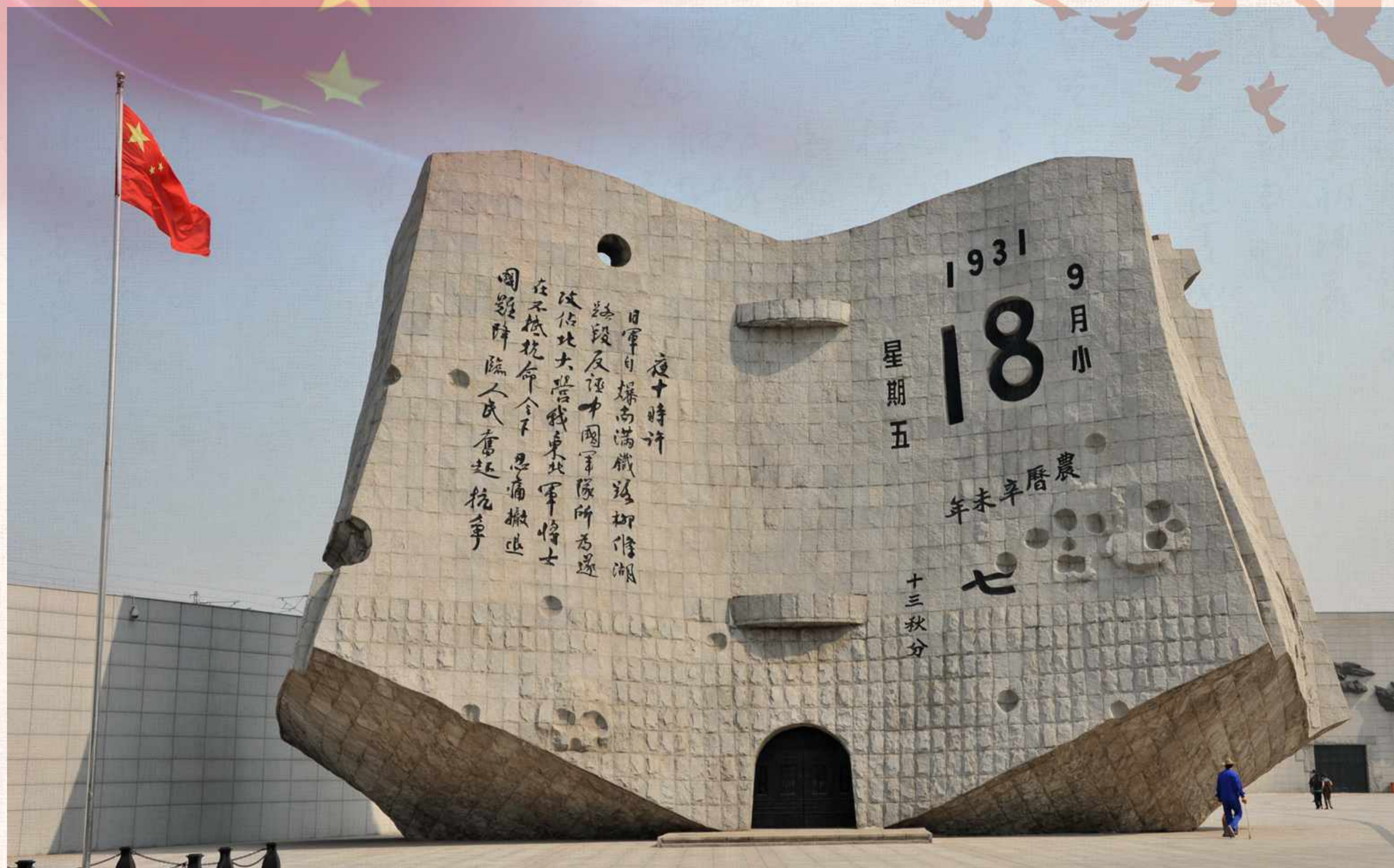
### คืนวันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1931

เกิดระเบิดที่ขบวนรถไฟในเส้นทางที่เป็นสัมปทานของญี่ปุ่นใกล้ๆ ทะเลสาบหลิวเถียว (Liutiao) ในเมืองมุกเต็น (ปัจจุบันคือเมืองเสียนหยาง มณฑลเหลียวหนิง) การระเบิดทำให้เกิดความเสียหายไม่มากนัก แต่กองทหารญี่ปุ่นที่เข้ามาตั้งอยู่ในบริเวณเขตสัมปทานทางรถไฟ กล่าวหาว่าชาวจีนที่ต่อต้านญี่ปุ่นเป็นคนลอบวางระเบิดและถือเป็นข้ออ้างในการเคลื่อนกำลังกองทัพญี่ปุ่นเข้าบุกดินแดนทางตะวันออกเฉียงเหนือของจีนนำไปสู่การยึดครองแมนจูเรียและตั้งเป็นแมนจูเกี้ยวภายใต้การควบคุมของจักรวรรดิญี่ปุ่นในเวลาต่อมาเป็นที่เปิดเผยว่ากลุ่มนายทหารญี่ปุ่นเป็นผู้วางแผนลอบวางระเบิดเองเพื่อหาเหตุในการทำสงคราม

เหตุการณ์วันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1931 หรือที่เรียกกันว่า เหตุการณ์มุกเต็น เป็นการเปิดฉากการแสดงอำนาจของจักรวรรดิญี่ปุ่น และเป็นการเริ่มต้นของการรบระหว่างญี่ปุ่นกับจีนที่ยาวนานจนสิ้นสุดใน ค.ศ. 1945 นักประวัติศาสตร์จีนมองว่า นี่คือการเริ่มต้นของสงครามโลกครั้งที่ 2 ในด้านตะวันออก ไม่ใช่การที่ญี่ปุ่นบุกโจมตีอ่าวเพิร์ลในเดือน ธันวาคม ค.ศ. 1941

ตรงบริเวณที่เกิดเหตุระเบิดรถไฟใน ค.ศ. 1931 ปัจจุบันเป็นที่ตั้งของพิพิธภัณฑน์เหตุการณ์ 18 กันยายน สร้างขึ้นเพื่อระลึกถึงเหตุการณ์สำคัญครั้งนั้น พิพิธภัณฑน์ประวัติศาสตร์แห่งนี้เปิดเมื่อวันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1999 ประกอบด้วยห้องจัดแสดงนิทรรศการ 7 ห้อง มีเอกสารจดหมายเหตุมากกว่า 100 ฉบับ ภาพถ่ายมากกว่า 800 ภาพ รวมทั้งวัสดุสิ่งของกว่า 300 ชิ้น รวมทั้งมีการจำลองฉากเหตุการณ์ต่างๆ เช่น ความยากลำบากของทหารจีนในการต่อสู้กับญี่ปุ่นในสภาพอากาศที่หนาวจัดและขาดแคลนยุทโธปกรณ์ การลงโทษอย่างทารุณของกองทัพญี่ปุ่นต่อชาวจีน การทดลองอาวุธเคมีและเชื้อโรคของแพทย์ญี่ปุ่นที่บังคับชาวจีนเป็นหนูทดลอง

ด้านหน้าพิพิธภัณฑน์มีอนุสาวรีย์ทำเป็นรูปปฏิทินเปิดหน้าวันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1931 ทำจากหินแกรนิตสูง 18 เมตร กว้าง 30 เมตร และหนา 11 เมตร บนหินมีรูปกระสุนเป็นสัญลักษณ์ของความรุนแรงของสงคราม

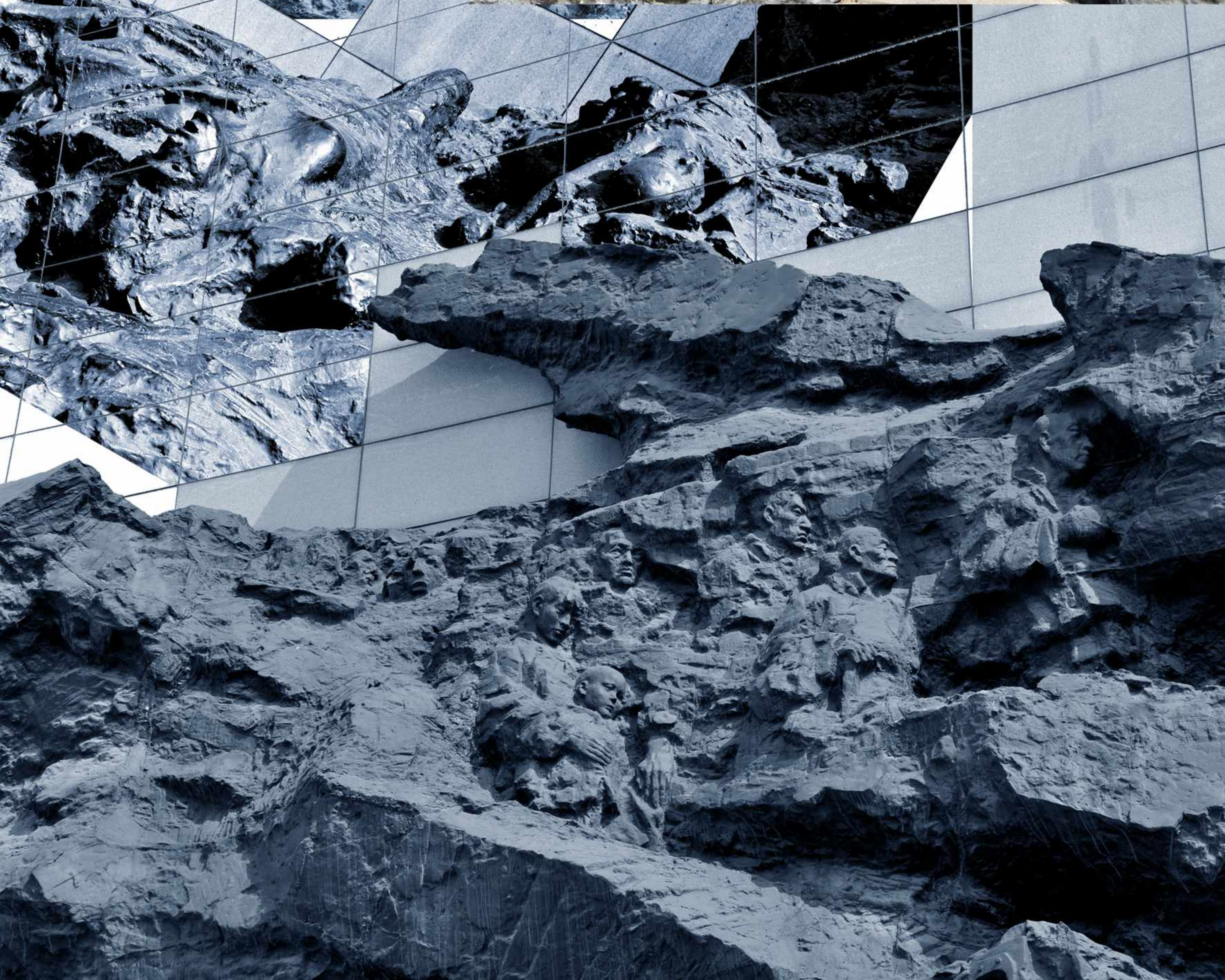


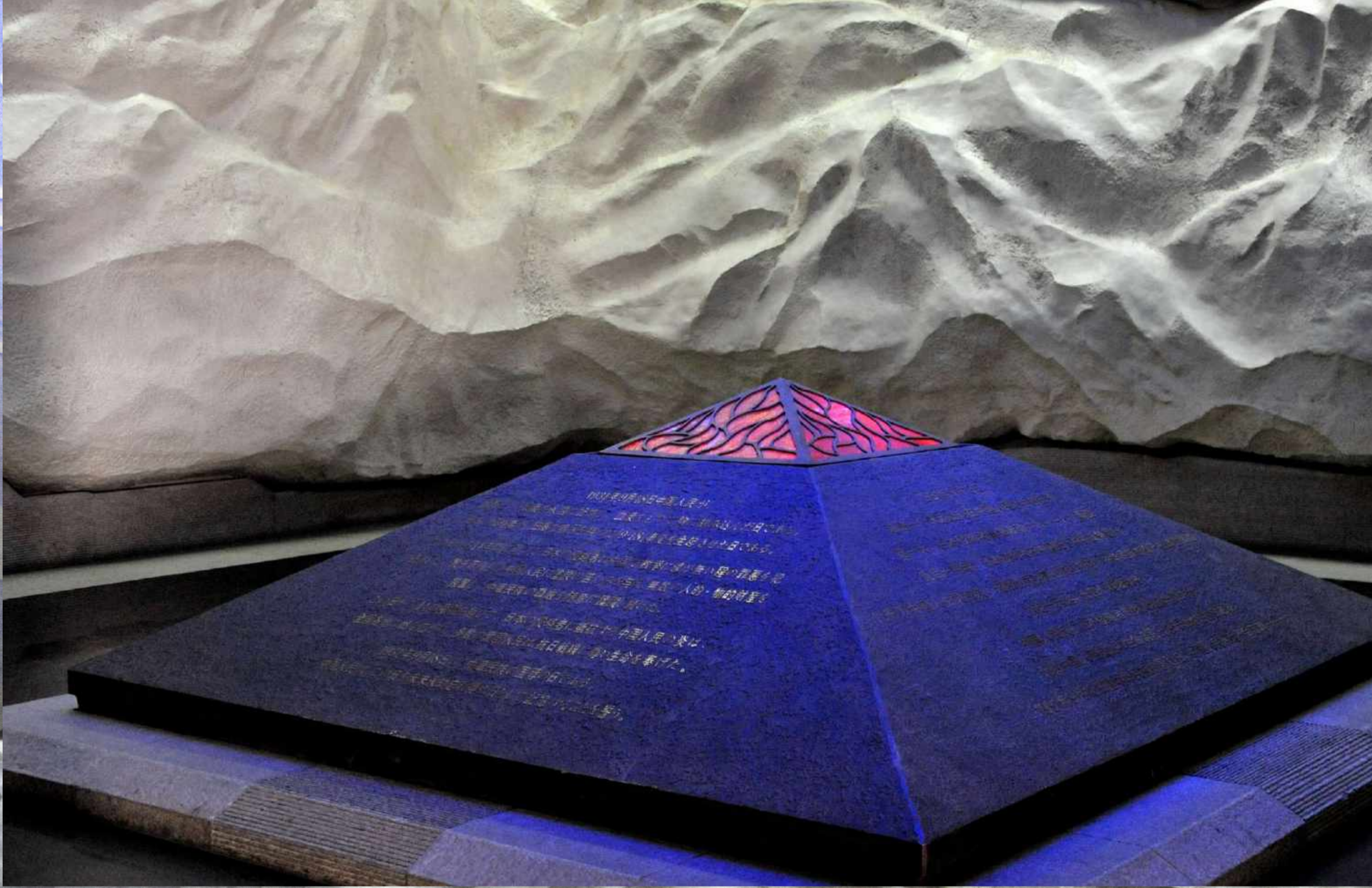
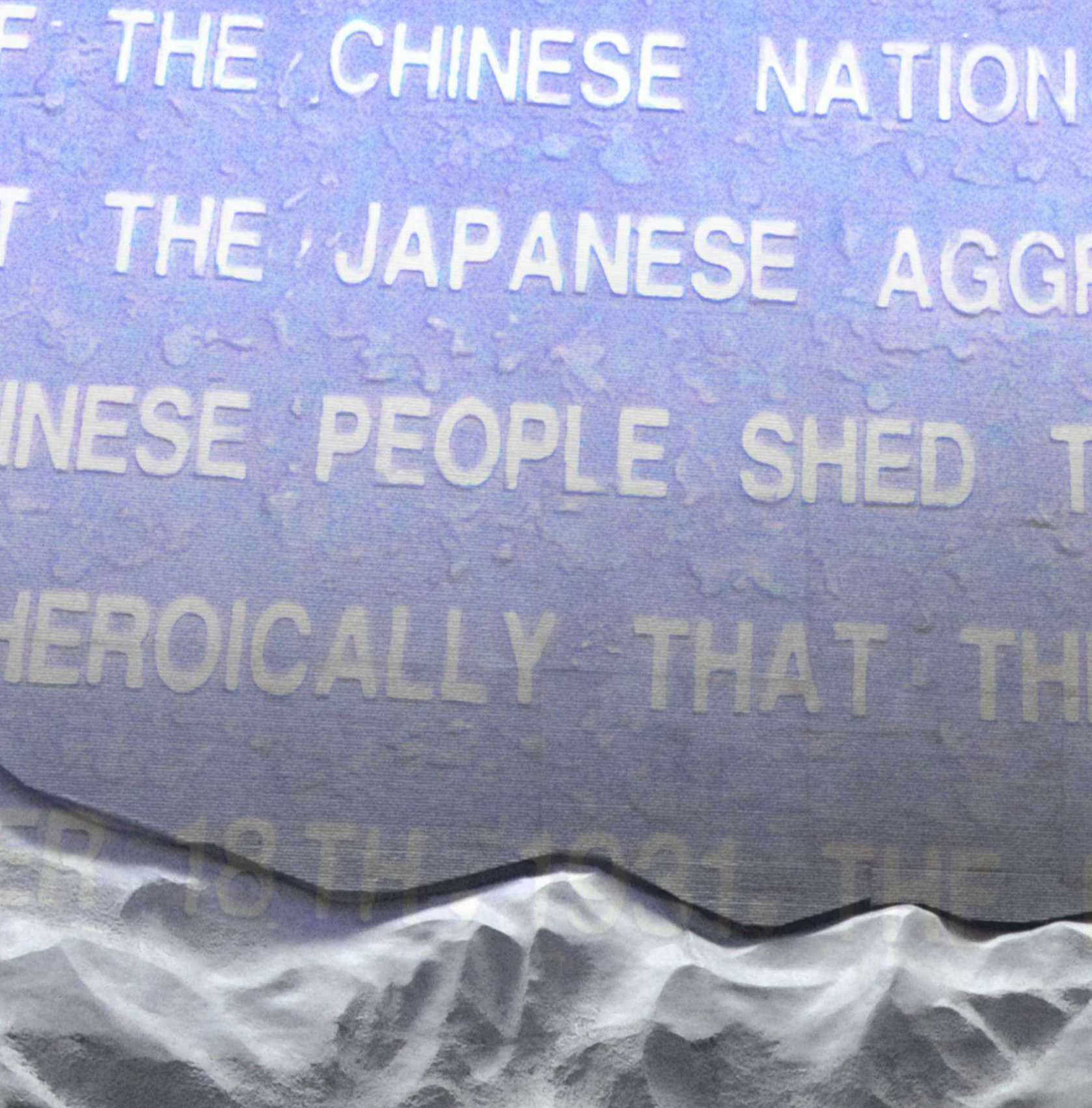
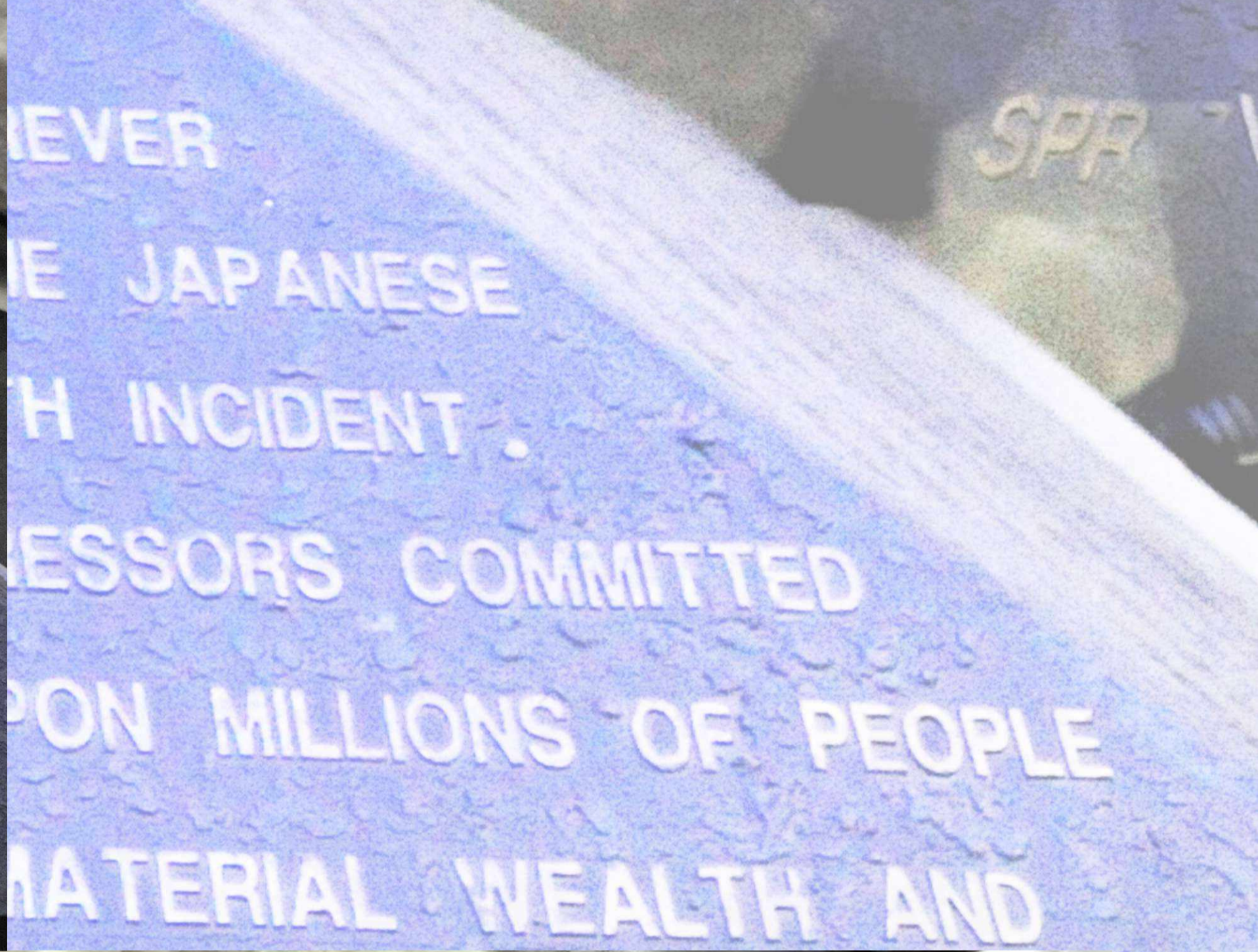
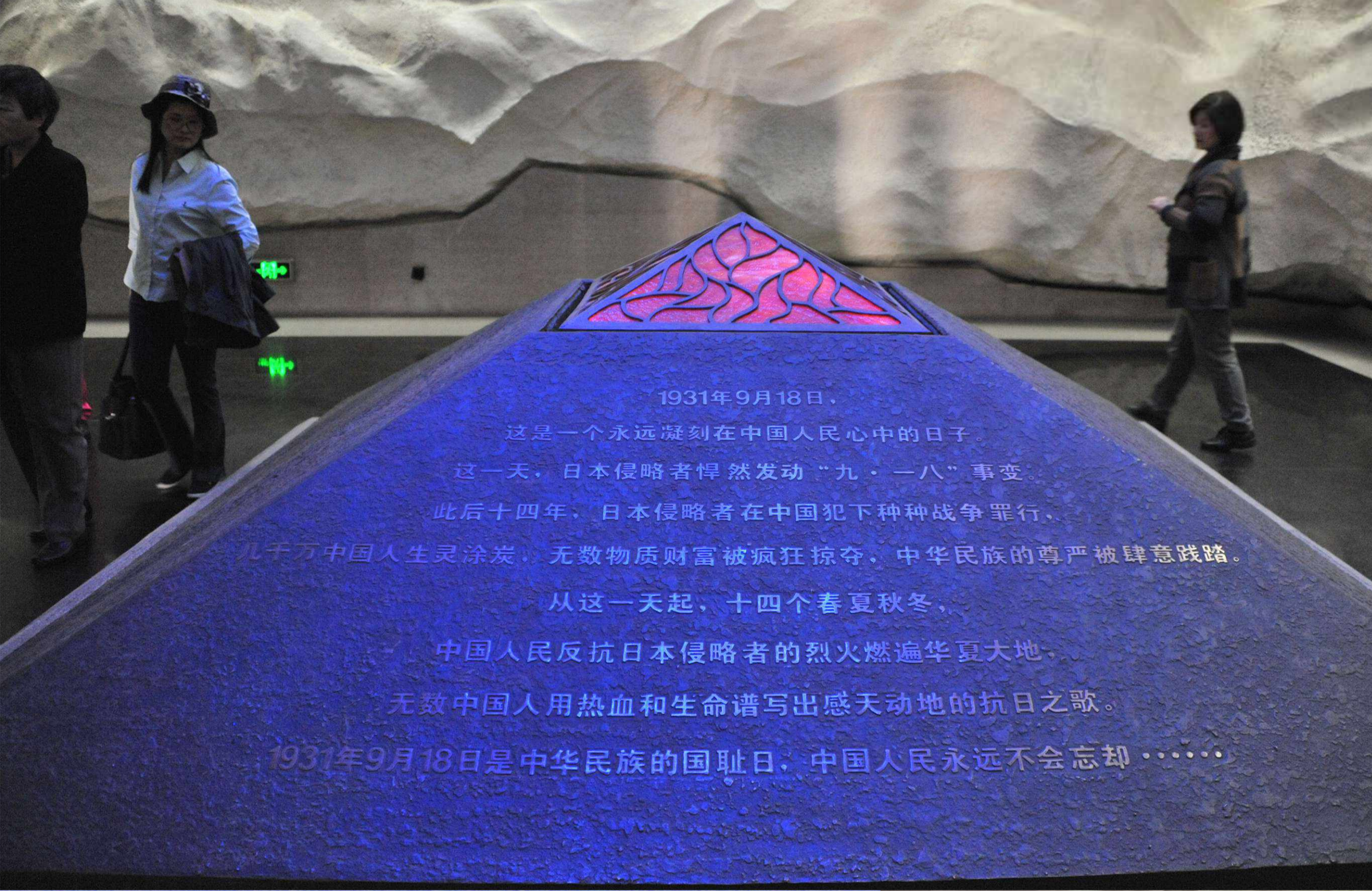
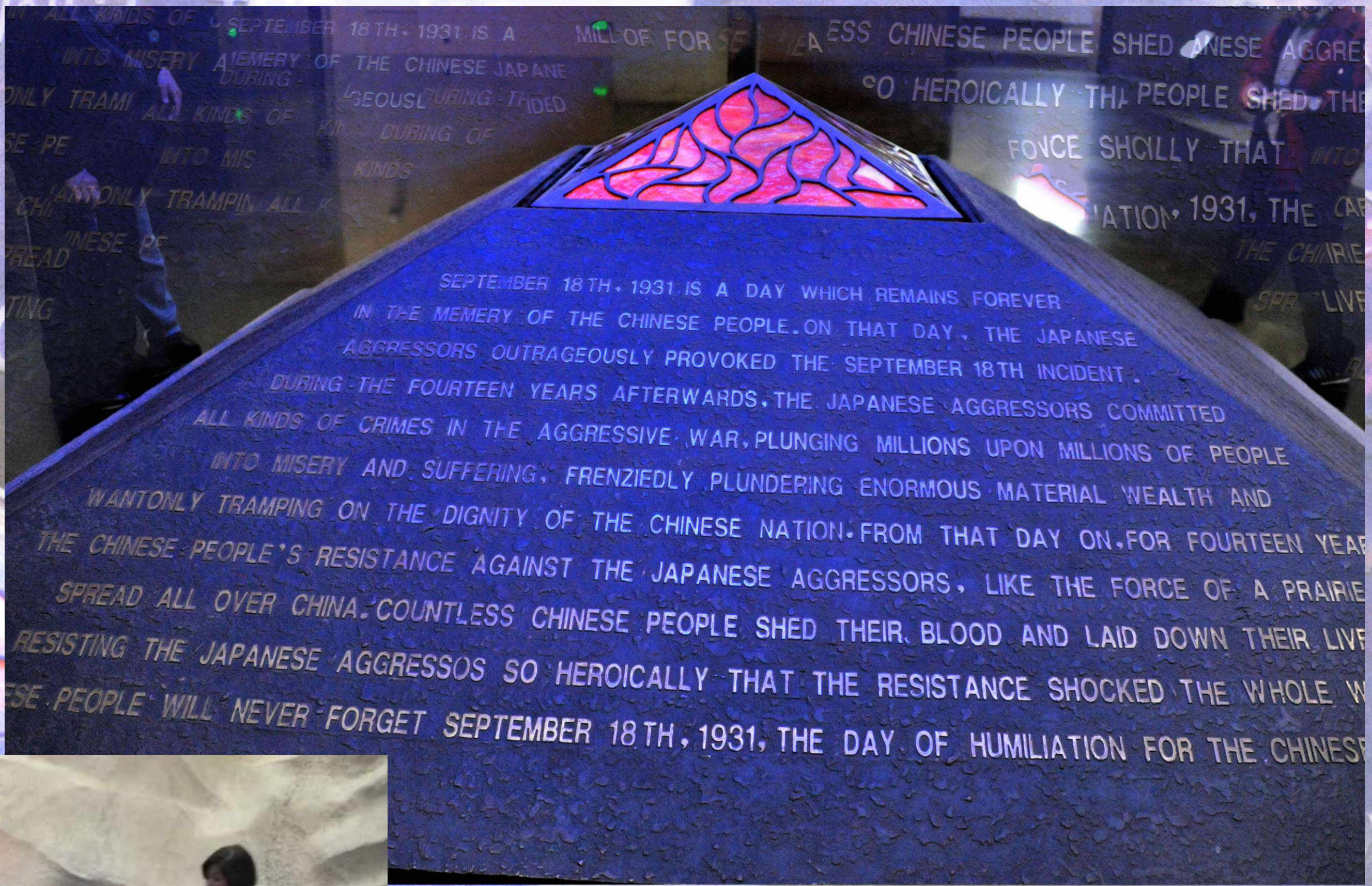
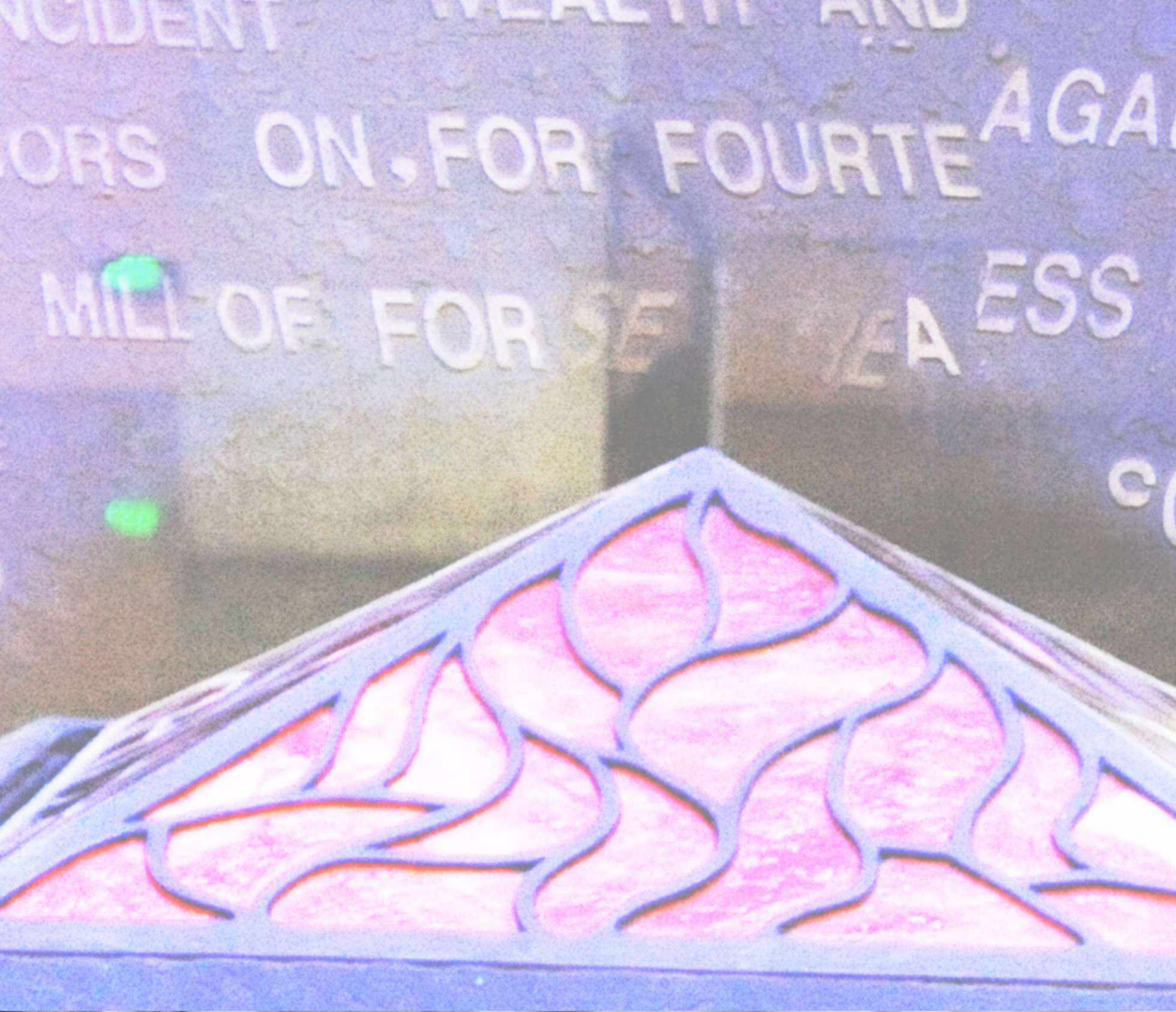
รูปสลักหินปฏิทินแบบจีน เปิดหน้าวันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1931



อาคารพิพิธภัณฑ์เหตุการณ์ 18 กันยายน

ประติมากรรมหินสลักด้านหน้าอาคารพิพิธภัณฑ์  
สะท้อนความทุกข์ทรมานที่เกิดจากสงคราม





ในห้องโถงทางเข้า

มีป้อมาติดจารึกบทนำของนิทรรศการบรรยาย

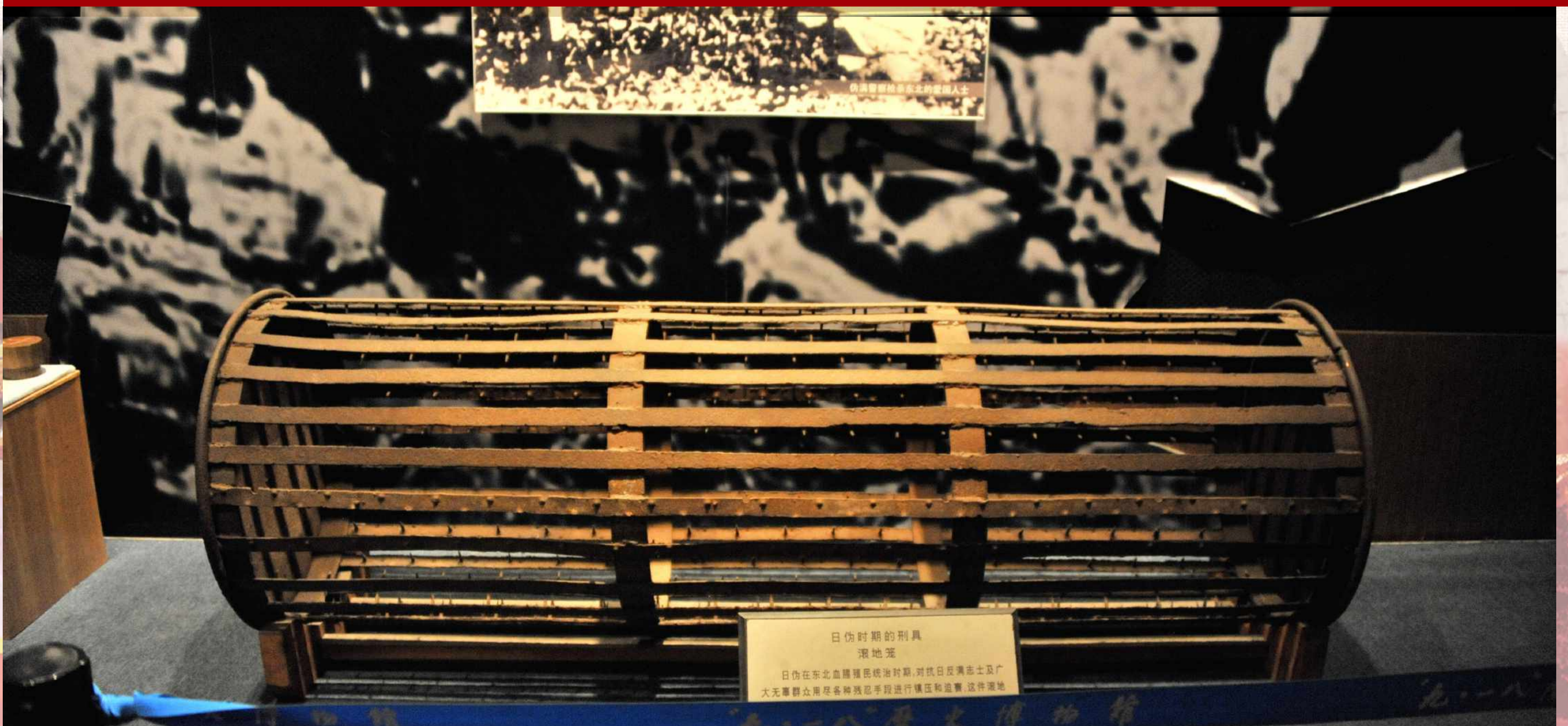
เหตุการณ์วันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1931 มีสามภาษา คือ จีน อังกฤษ และญี่ปุ่น



ภาพขบวนรถไฟของญี่ปุ่นที่ถูกลอบวางระเบิดในคืนวันที่ 18 กันยายน ค.ศ. 1931



ภาพชายชาวจีนต่อต้านญี่ปุ่นที่ถูกทหารญี่ปุ่นตัดคอและอาวุธที่ยึดมาได้



ภาพกรงมีหนามแหลม เครื่องมือทรมานชาวจีนของกองทัพญี่ปุ่น

ฉากจำลองสภาพกองกำลังทหารอาสาสมัครชาวจีนต่อต้านญี่ปุ่น  
ที่ต้องใช้ชีวิตอย่างลำบากในป่าเขา  
ต่อสู้กับความหนาวเย็นและการขาดแคลนยุทธรปัจจัย





ภาพวาดบันทึกเหตุการณ์เมื่อกองทัพแดงปลดปล่อยเมืองเสียนหยางจากการยึดครองของกองทัพญี่ปุ่น

## 结束语

当我们即将走出展厅，大概每个人的心中都在滴血，而且每一滴血似乎都凝固成一串问号：日本帝国主义何以敢对我泱泱大中华举起屠刀？这里的每一幅图片，都是一串铁打的事实，为何有人至今不能正视它？甚至歪曲它？篡改它？落后就要挨打，何以落后？这里的每一尊遗容都在呐喊：这呐喊在告诉我们什么？是告诉我们“忘记英雄的民族是堕落之邦”？还是告诉我们“忘记苦难，苦难就会重叩国门”？是告诉我们“从我做起，从现在做起”？还是告诉我们：“振兴中华，人人有责”？

## Concluding remarks

Our hearts are bleeding after we see these exhibits. We cannot help but ask these questions: How did Japanese imperialists dare to wield knives to China? All these pictures are telling a true story. Why did some people still turn a blind eye to it? Some even distorted history. The weak are doomed to be beaten. How did we become weak? All the victims here are crying out, reminding us that “the nation that forgets its heroes is a degenerating nation”; “If you forget suffering, suffering will knock at your door again”; “rejuvenate our country, from here and from now”; and “all men share a responsibility for the rise of their nation”.

## まとめ

展示館を出て行こうとする時、中国人ならおそらく誰でも心から血が流れ、頭に次々と疑問符が浮かぶだろう。なぜ、日本帝国主義は大胆にも堂々たる大国であるわが国に対して凶刃を向けたか？ここにある写真はすべて揺るぎなき事実であるのに、なぜ今に至っても歴史を直視せず、ひいてはそれを歪曲し、改ざんしているものがあるのか？「立ち後れば喰い物にされる」といわれるが、なぜ立ち後れたのか？ここに展示されている犠牲者たちの生前の写真は大声で叫んでいるような気がする。何を叫んでいるだろう？「国民がこの国の英雄を忘れた時、国は滅びる」とか、「過去の苦難を忘れ去ったら、苦難は再び訪れてくる」とか、「自分から努力せよ、今から努力せよ」とか、「中華の振興については一人ひとりに責任がある」というようなことを教えているのではないだろうか？

## บทส่งท้ายของนิทรรศการ

“ชาติใดที่ลืมวีรบุรุษของตน ชาตินั้นย่อมเสื่อมสลาย”

“ ถ้าท่านลืมความเจ็บปวดทุกข์ยากที่เกิดจากสงคราม ความทุกข์ยากก็จะกลับมาเยือนท่านอีกครั้ง ”